

ACCORD DE COOPERATION

Entre :

L'Université Albaath de Homs (SYRIE), représenté par son Président Yasser HOURIEH,
et

L'Uranoscope de France, représenté par son Délégué Général, Christian BOURDEILLE.

Il est convenu ce qui suit :

Préambule :

Les deux parties affirment ensemble leur désir et leur volonté d'agir ensemble pour développer un Observatoire astronomique, cet observatoire de l'Université Albaath de Homs aura pour objectif de permettre aux membres des deux parties l'accès à cet établissement scientifique, pour faire des observations et des mesures astronomiques, dans le but de développer la science astronomique.

Article 1 :

L'Uranoscope de France fournit un télescope neuf accompagné d'une garantie ordinaire, et doté d'un miroir d'un diamètre convenable (d'au moins 200 mm) pour l'observatoire astronomique de l'Université Albaath de Homs, à titre de don. Les frais de dédouanement en Syrie ne seront pas à la charge de l'Uranoscope de France.

Article 2 :

La construction de cet observatoire a pour but de faire des observations et de la recherche astronomique et faire des mesures astronomiques spécialisées.

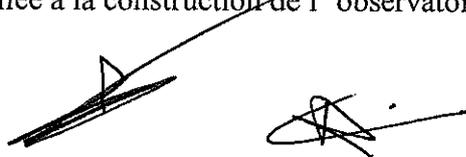
Article 3 :

Les deux parties coopèrent entre elles pour rassembler les fonds nécessaires destinés à la mise en place de la coupole de l'observatoire d'un diamètre de 3.5 m, en tirant partie de l'action des services de la coopération franco-syrienne.

Article 4 :

L'Université Albaath de Homs fait ce que suit :

- 1) prend en charge la procédure administrative liée à la construction de l' observatoire,



- 2) achète le terrain et construit les bâtiments de services nécessaires au fonctionnement de l'observatoire.

Article 5 :

Les deux parties à l'accord œuvrent dans un esprit de coopération, pour faire de cet observatoire un outil de connaissance tant pour les scientifiques professionnels que pour les astronomes amateurs, en développant des actions de formation et des projets d'observation en commun .

Article 6 :

Les deux parties coopèrent pour assurer la maintenance et le bon fonctionnement de l'Observatoire selon les possibilités et les compétences de chacun.

Article 7 :

Les résultats des observations faites dans cet observatoire sont la propriétés des deux parties, ils ne pourront pas faire l'objet de publications sans l'accord des deux parties.

Article 8 :

Les deux parties coopèrent entre elles pour faire de la recherche astronomique en commun, et elles s'échangent les revues scientifiques qu'elles produisent, dans ce domaine.

Article 9 :

La partie française aide la partie syrienne à installer et faire fonctionner le télescope, et elle forme les techniciens sélectionnés par l'Université Albaath.

Article 10 :

Les deux parties mettent en place un comité de pilotage, composé de deux représentants de l'Université Albaath de Homs et de deux représentants de l'Uranoscope de France, chargé de mettre en oeuvre les clauses du présent Accord. Il est possible que ce comité se réunisse une fois par an.

Article 11 :

En cas de désaccord au sein du comité de pilotage en ce qui concerne l'application des articles de l'Accord, il est fait recours à l'arbitrage du Président de l'Université Albaath de Homs et du Président de l'Uranoscope de France.

Article 12 :

Les missions, au titre de l'Accord, composées de deux personnes pour une durée d'une semaine, seront prises en charge par la partie invitante. La composition et la durée de ces missions seront modifiées, si nécessaire, par accord amiable entre les deux parties.



Article 13 :

Le présent Accord de coopération prend effet dès sa signature. Il est conclu pour une période de trois ans renouvelable par tacite reconduction, et il peut être dénoncé par chacune des parties, par lettre recommandée, trois mois au moins avant la fin de sa validité.

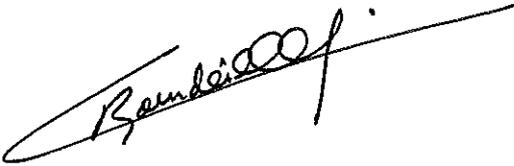
Article 14 :

Cet accord est signé en deux exemplaires en arabe et en français, les deux faisant également fois.

Homs, le 9 juin 2004

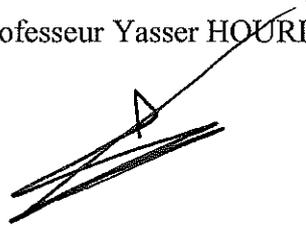
Pour L'Uranoscope de France, le Délégué
Général :

Christian BOURDEILLE



¶ Pour l'Université Albaath de Homs, le
Président :

Professeur Yasser HOURIEH



اتفاقية تعاون

بين

جامعة البعث - حمص - سورية ممثلة برئيسها أ.د. ياسر حورية

و

جمعية يورانوسكوب الفرنسية ممثلة بمفوضها العام الدكتور كريستيان بوردول

مقدمة

يؤكد الطرفان إرادتهما ورغبتهما المشتركة بإقامة تعاون علمي بين الطرفين. استناداً إلى ذلك يتعاون الطرفان في إقامة مرصد فلكي في محافظة حمص يتبع لجامعة البعث بحيث يسمح هذا التعاون للطرفين بالدخول إليه وإجراء القياسات الفلكية والرصد الفلكي المتخصص بتطوير العلوم الفلكية.

بنود الاتفاق

- المادة الأولى:** تقدم جمعية يورانوسكوب الفرنسية منظار فلكي (Telescope) ، جديد ومزود بكفالة عادية وبمراة ذات قطر مناسب (على الأقل ٢٠ سم) هدية إلى جامعة البعث من أجل إقامة المرصد الفلكي. الجانب الفرنسي لا يدفع نفقات الجمارك السورية.
- المادة الثانية:** الهدف من إقامة هذا المرصد إجراء الرصد والبحث في علم الفلك وإجراء القياسات الفلكية المتخصصة.
- المادة الثالثة:** يتعاون الطرفان على تأمين المصادر المالية اللازمة لبناء حجرة فلكية تابعة للمرصد بقطر ٣,٥ م وذلك من خلال الاستفادة من التعاون الفرنسي السوري.
- المادة الرابعة:** تقوم جامعة البعث بـ:
- ١- تأمين الموافقات الإدارية اللازمة لإنشاء المرصد.
 - ٢- شراء الأرض وإنشاء الأبنية الخدمية اللازمة لعمل المرصد.
- المادة الخامسة:** يعمل الطرفان بروح تعاونية لجعل هذا المرصد وسيلة معرفة للباحثين المتخصصين ولللكيين الهواة وأيضاً التعاون لإقامة الدورات التعليمية ومشاريع الرصد العامة.
- المادة السادسة:** يتعاون الطرفان على ضمان صيانة المرصد وأدائه وذلك حسب الإمكانيات المتوفرة لكل منهما.
- المادة السابعة:** تعتبر نتائج الرصد من خلال هذا المرصد خاصة بالطرفين ولا يمكن نشرها إلا بموافقة الطرفين.
- المادة الثامنة:** يتعاون الطرفان بإجراء بحوث فلكية مشتركة ويتبادل الطرفان المنشورات العلمية الصادرة عنهما في هذا المجال.

المادة التاسعة: يساعد الجانب الفرنسي الجانب السوري على تركيب المنظار وتشغيله ويقوم بتأهيل الفنيين الذين تم اختيارهم من جامعة البعث لمتابعة عمل المرصد وصيانته.

المادة العاشرة: يسمي الطرفان مجلس إدارة للمرصد يتألف من ممثلين اثنين من كل منهما. يكلف هذا المجلس بمتابعة كافة بنود هذه الاتفاقية.

يمكن أن يجتمع هذا المجلس مرة كل عام في إحدى البلدين سورية أو فرنسا.

المادة الحادية عشر: يحل أي خلاف في حالة حصوله حول تطبيق أي مادة من مواد هذا الاتفاق بالحوار بين رئيس جامعة البعث ورئيس جمعية يورانوسكوب.

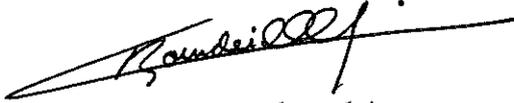
المادة الثانية عشر: تتحمل الجهة المضيفة نفقات البعثات المتعلقة بهذا الاتفاق المؤلفة من شخصين ولمدة أسبوع. في حال الضرورة، يمكن وبشكل ودي تغيير عدد أفراد البعثات ومدتها.

المادة الثالثة عشر: يعتبر هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ثلاث سنوات بدءاً من توقيعه ويجدد تلقائياً وفي حال رغبة أي من الطرفين بإتمامه يجب إعلام الطرف الآخر برسالة خطية وذلك قبل انتهائه بثلاثة أشهر على الأقل.

المادة الرابعة عشر: حررت هذه الاتفاقية ووقعت على نسختين باللغتين العربية والفرنسية لكل منهما المفعول القانوني ذاته.

حمص في ٩ حزيران ٢٠٠٤

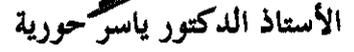
عن جمعية يورانوسكوب



الدكتور كريستيان بوردول

المفوض العام

عن جامعة البعث



الأستاذ الدكتور ياسر حورية

رئيس الجامعة